



**Osaka City University-University of Illinois Exchange Symposium:  
Focus on Literature  
March 6, 2018, University of Illinois**

**ABSTRACT**

*Session 2*

**Ryunosuke Akutagawa's "Pastel Dragon": Classical China depicted through Imagism  
芥川龍之介「パステルの龍」—西洋のイマジズムで描いた古典中国—**

**Ken Ryu, Osaka City University**

The Pastel Dragon (Human, 1922.1) (「パステルの龍」: 『人間』 1922.1) is a collection of five western poems translated by Ryunosuke Akutagawa (芥川龍之介). It begins with “works that I translated while sick in Shanghai (上海),” which explains the circumstances behind the compiling of the collection. After a quick introduction to the two female poets, Judith Gautier (1845–1917) and Eunice Tietjens (1884–1944), Gautier’s poems *Le Clair de Lune dans La Mer* (Gekko 月光, translated title by Akutagawa) and *Le Pavillon de Porcelain* (Suwemono no chin, 陶器の亭) are translated into Japanese in a classical-style free-verse poetry format, while Tietjens’ poems *Crepuscle*, *The Dandy*, and *Poetics* were translated in a modern prose poetry format. All five poems depict China, and Akutagawa (芥川) views these as belonging to the Imagism movement.

The analysis in this presentation focuses on the translated poem Gekko from Judith Gautier’s *Le Livre de Jade* and its English version in order to examine Pastel Dragon, ancient China in the Imagism style.

Pastel Dragon (Aozora Bunko): [http://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/3811\\_27330.html](http://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/3811_27330.html)

「パステルの龍」(『人間』1922.1)は芥川龍之介が訳した5首の西洋詩を集めた作品である。その冒頭には「上海滞在中、病間に訳したもの」と成立事情が述べられ、二人の女流詩人ジュディット・ゴオティエ (Judith Gautier, 1845-1917), ユニス・ティッチェンズ (Eunice Tietjens, 1884-1944) の簡単な紹介後、ゴオティエの詩「月光」「陶器の亭」が文語自由詩の形式で、ティッチェンズの詩「夕明かり」「洒落者」「作詩術」が口語散文詩の形式で訳されている。この5首の詩はいずれも中国を描いたもので、芥川は自らイマジズムの詩だと位置づけている。

本発表はジュディット・ゴオティエの『玉書』(『Le Livre de Jade』)からの訳詩「月

光」を中心に分析し、イマジズムで描いた古典中国—「パステルの龍」について考察を進めていきたい。